

翻译作品集

01

2021年6月

# 译天下

——方寸之间·自有天下

笔译工作坊出品

四川文理学院·外国语学院



## 我们的地球

- 01 人造材料量远超生物量
- 02 新冠疫情招致“白色瘟疫”



## 医心译意

- 03 东京餐馆老板反对禁酒令
- 04 医学神话-自由基与抗氧化剂

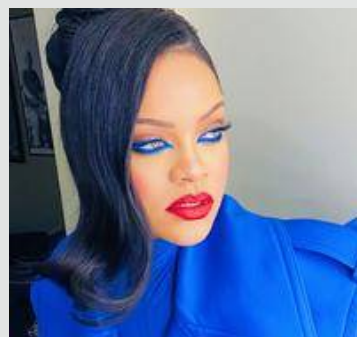


## 时政放大镜

- 05 拜登政策 种族平等
- 06 戏剧结尾：特朗普卸任

# 目录

# CONTENTS



## 娱乐

- 07 蕾哈娜全球最富女音乐人
- 08 赵婷领跑华人女性奥斯卡之路

## 群英汇

- 09 C罗挪可乐 争相模仿
- 10 聂海胜宇航员履历惊人



## 动起来

- 11 湖勇生死决战
- 12 成功背后的痛苦



## 四海采风

- 13 阿富汗的历史珍宝
- 14 岌岌可危的索马里骆驼





# 我们的地球



# 人造材料量远超地球生物量

地球上混凝土、沥青、金属以及塑料的量逐渐增多。今年可能是人造材料量超过地球生物量的转折点。

环境学家认为人类需要缩减在地球上活动范围。现在，一项新的研究证实，人类在地球上留下的足迹范围极其广阔。



地球上的生物量达到1.1万亿公吨，相当于美国计量1.2万亿吨，近年来这一数据变化不大，但所谓的“人造质量”却成倍地增长。今天发表在《自然》上的一项研究表明：人类大批创造的物品：上至混凝土路面、玻璃和金属摩天大楼，下至塑料瓶、服装和电脑设备，这些物体的质量几乎与地球生物的相等，而且可能在今年超过生物量。

这一发现将对“人类将进入人类世时代”这一观点提供有力的支持。地质时期，在强行改造地球方面，人类占据了主导地位。

以色列霍沃特魏茨曼科学研究所的资深研究者罗恩·麦洛表示：世界将经历迈材料（人造物质）转型期，这一转向型时期并不是一次性完成的，而是要持续整个时代。

这种前瞻性具有的象征意义远超其科学意义。但是人类创造材料的规模有助于解释我们如何改变了全球营养循环、气候，以及如何将无数的物种逼向了灭绝的边缘。

这并不是科学家第一次尝试衡量人类对地球的影响。2016年，一个科学家团队估算了“科技领域”的人造质量——不仅包括人工打造的建筑，制作的产品，还包括我们开垦土地、改造土地、开发海域的质量。我们用这些土地来建造城市、种植作物、饲养牲畜，利用海域捕鱼。这个团队得出的估算数据为30万亿吨。最近，其他的研究追踪了生态界质量的改变，比如地球储存的碳含量，地球上鸡的数量。



但据就目前了解的信息所知，还没有将人造质量变化和生物界的质量变化同时结合起来观察。就如很少有科学家将苹果与苹果公司，或苹果与苹果手机放在一起比较。

## 人造材料的暴增

20世纪初，人造物的质量达到350亿吨，约为地球生物量的3%。从那以后，人造物的质量成倍增长，到如今，已增至1.1万亿余吨。它现在以每年300亿吨的速度持续增长，这相当于地球上每人一周制造的人造物就超过了自身的重量。



为了填补这一知识空白，麦洛和同事收集了以前发表的关于人造材料和地球生物的大量数据资料，并建立了一个时间表，以解释从1900年到今天两者的变化趋势。该团队从工业生态学领域获得了过去120年的人造质量的最新估计数据。卫星记录的数据和地球植被模型提供了全球生物量变化的历史信息。这些发现极具戏剧性。

人造材料大多是混凝土，它也是人类最喜欢使用的建筑材料，其次便是沙砾、砖块、沥青和金属材料。如果照目前的趋势继续发展下去，到2040年，这些人造材料的质量将达到2.2万亿余吨，约多出地球生物的两倍。如果按质量计算，生物界约90%为植物，植物中主要是树木和灌木占多数。但是，虽然每年的人造材料越来越多，但地球植物的质量保持相对稳定。究其原因，科学家认为森林砍伐、森林演替和大气层二氧化碳含量上升刺激了植被生长，引发了“复杂相互作用”。扬扎拉西维茨

没有参与这篇论文的撰写，他说：“这项研究的结果正以一种我们从未见过的方式，给人类对地球带来的影响提供了一个引人注目的例证。”他说：“从另一个角度看，即俯瞰地球变化的视角，人类对地球表面的影响速度快、范围广。”

## 地质影响

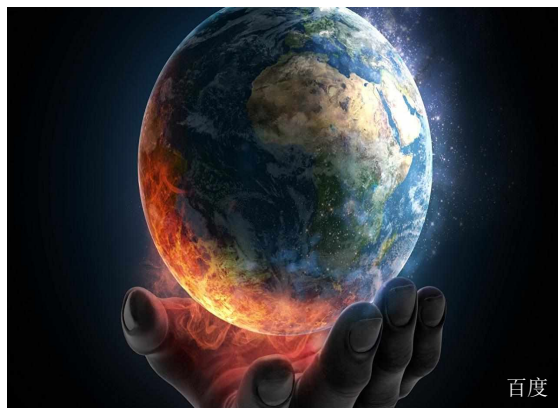
或许正是基于这种俯瞰的视角，才引发了人类活动是否会将地球推入人类世的争论。目前，国际地质层委员会人类世工作组正在针对这个问题进行研究。该工作组由专门研究地球地质、时间尺度的专家组成。扎拉西维兹多年来一直担任该工作组的领导人，他认为：“这篇新论文支持人类世‘在物理意义上是真实可行的’这一观点。现在，人类世的物理证据相当广泛，可能会通过化石给后世留下清晰的痕迹。”

将生物质量和人造质量做对比能得出一个清晰指标，可用来衡量人类对地球造成的影响，不过人类对地球生物量的影响发生了巨大的变化，这应该引起重视。一项研究报告指出了：12000多年前，农业革命爆发之前，人们还没有开始清理大片森林用于土地耕种，那时，地球上植物质量可能是现在的两倍。而现在人类以及他们喂养的牲畜的质量，已经超过了地球上所有的野生哺乳动物和鸟类的质量，大约超出了20倍。如今，地球上所有动物的总质量为40亿吨，却只相当于塑料产量(超过80亿吨)的一半。



麦洛说，人类影响的另一个方面体现在地球生物圈质量的变化和物种组成的部分改变上，这诠释了人类造成的“戏剧性影响”。乐尔·埃利斯，巴尔摩郡马里兰大学的一位环境科学家。他认为，这篇新论文为人类造成的影响提供了“一组非常好的例证”。

但他也认为：“我们无法像这项研究那样，精确测定地球生物和人造物质的质量何时会达到预测值。埃利斯在一封电子邮件中写道：“这不是科学精度不严谨的原因，而是因为演算这些数据需要运用很多的计算方法，并且许多数据也存在很多不确定性。”对于质量，由于数据存在不确定性，研究报告作者也承认：很难准确预测地球何时会变成人造比生物更加具有人工特色。该报告的主要作者埃米利·埃尔哈卡姆认为目前最大的不确定性是植物生物量的估计数据。



该研究还作出假设：随着时间的推移，一部分较小的动物和微生物的生物量会一直保持不变。但未来的调查可能无法证实这一假设。不过，扎拉西维茨表示：即使最终数字略有变动，整体情况也可能变化不大。他表示：“我相信不同的统计数据可以让这些数字发生改变。20世纪初、20世纪中后期以及现在的21世纪初统计的数据存在巨大差异，在此基础上，我们很难预料到这种模式将会发生怎样的转变。”

作者：麦迪·斯通  
：《自然》(Nature)  
译者：张敏 王勤 杨运丹



## 新冠疫情招致“白色瘟疫”

伦敦“掘泥工人”劳拉·迈克勒姆 (Lara Maiklem) 说，泰晤士河一直是时代的剪影。克勒姆女士在前滩日复一日地搜寻历史遗迹，从罗马时代的陶器到维多利亚时代的烟斗。她说，她能够通过筛选的垃圾种类分辨其年代：区分到底



是一月第一周的香槟酒瓶还是夏季足球。2020年留下了自己的足迹，自从新冠疫情蔓延到英国，大量的胶手套从泥土中孕育而生。

二月，地球彼岸的环保主义者加里·斯托克斯 (Gary Stokes) 将船停靠在索罟岛上。他运营的环保组织亚洲海洋 (Oceans Asia) 就位于索罟岛上，该组织偶尔会记录索罟岛海滩上塑料污染的水平。

斯托克斯说，他对海滩上飘来的塑料垃圾，比如饮料瓶和塑料袋已经见怪不怪了。但是那天他记录的数据却在香港引起激烈讨论——在100米长的海滩上他发现了70个外科口罩。把这些垃圾清理完后，四天后他又回到了海滩，这些口罩垃圾竟死灰复燃。

不管是泰晤士河的前海岸还是索罟岛的荒芜海滩，地球上新冠大流行带来的塑料垃圾肆虐。国际固体废物协会 (ISWA) 是有102个成员国的环保机构，其成员安东尼斯·马夫罗普洛斯 (Antonis Mavropoulos) 表示，虽然很难获得具体数据，但自冠状病毒以来，美国的一次性塑料消费量可能已经增长了250-300%。

这些增长很大程度上是因为人们对口罩、面罩和手套等用于预防新冠肺炎的产品的需求激增。美国市场研究公司大观研究 (Grand View Research) 预测，到2020年，全球一次性口罩市场将从2019年的8亿美元增长到1660亿美元。



虽然这些数字令人震惊，但个人防护只是其中一部分。疫情封锁也促进了电商的繁荣。今年3月，欧美部分地区商场关闭，约有25亿用户访问了亚马逊网站，比去年增加了65%。据华盛顿智库彼得森国际经济研究所称，今年第一季度，中国超过25%的实体商品是在网上购买的。

而网上购买的大部分商品都用塑料包裹着，这是网购不好的一点。货物包裹通常用几层塑料包装，这样可以确保货物在飞机货舱和运送途中不受损伤，但这使得塑料难以回收。同时，在隔离期间，群众大量使用餐馆的送货上门服务，创下了送货服务记录。例如，Uber Eats（美国最大的餐厅送餐应用程序之一）的第一季度销售额同比增长了54%，但打包咖喱酱汁或是大蒜蘸汁都会浪费更多的塑料包装盒。

环保主义者不仅忧心公众对一次性塑料日益增长的需求，还担心人们不愿意使用可循环回收材料。ISWA主席马夫罗·普洛斯先生表示，在雅典，塑料垃圾占比含量增加了150%。ISWA成员表明，世界人民都是这样。他们不愿冒着感染病毒的风险将垃圾扔到垃圾桶里，这一定程度上也能表明为什么人们不愿意使用可回收材料——怕感染肺炎。也许仅仅是因为隔离就让他们草木皆兵，从而使他们不愿意为环保事业出力。



新冠疫情也让其他行业的塑料垃圾过剩。首先，新冠大流行导致油价暴跌。华威大学的习凤伟表示，石油是大多数塑料的主要成分，所以塑料生产变得更便宜，但这又使企业不太

愿意使用回收材料。其实，塑料垃圾增长主要是由于世界各地市政当局不重视塑料回收计划。人们担心疫情扩散，回收垃圾力度下降，进而导致回收工厂关停。病毒也可能停留在垃圾上，这使一些从事垃圾分类收集工作的人如临大敌，因为病毒可在塑料上存活约72小时。

所有这些都意味着，今年大部分的塑料垃圾要么被填埋在垃圾填埋场，要么焚烧，这都为未来的环境保护工作留下了隐患。垃圾填埋场通常都是露天的，贫穷国家的垃圾填埋场大多如此。同时，普洛斯表示，露天垃圾场是造成塑料泄漏到海洋的罪魁祸首，因为塑料材质轻，易被雨水带入或风吹进下水道。

焚烧相较于垃圾填埋也只是半斤八两。尤其是在设施不健全的发展中国家，燃烧的塑料不仅会产生霉菌毒素，还会因难以清理掉塑料而留下大量塑料纳米和微粒。这些物质排放到大气中会致癌，或渗入地下水污染海洋。

海洋中的塑料被盐和阳光分解成微粒，这是否会对动物造成威胁，学术界并没有统一的说法。虽然某些添加剂可能含有毒性，但塑料中的聚合物是具有化学惰性的，并不会轻易释放出来。但是鉴于迫在眉睫的白色瘟疫，研究人员还是很快就提出了一个更清晰的想法。赫尔大学能源与环境研究所所长丹·帕森斯说：“我们着手研究了纳米粒子的潜在影响，及其如何渗透到海洋生物的活细胞中。我们推测，可能是海洋中的石棉让塑料纳米材料释放到环境中来的。”

联合国环境规划署的执行主任英格·安德森认为，像病毒本身一样，新冠时期的塑料污染实际上对穷人的打击最大。她还表示，在贫困国家，有93%的垃圾都是运往露天垃圾场。即使有的地方有焚烧炉，其质量往往也不尽人意。安德森说，即使在发达国家，住得离垃圾处理场比较近的很多也都是穷人。



百度

# 东京餐馆老板

## 反对禁酒令

### 日本首都新桥区街道的居酒屋业主面临严峻的生存威胁

东京的夜幕下，五彩的霓虹映衬着金色的黄昏，而那些零离坐落在办公楼街区的餐馆却觉得眼前的“黄金时代”更像是一个赤裸裸的笑话。

在新冠病毒爆发前的日子里，夜幕降临时，附近的霓虹灯光闪烁，服务员们怀抱着一叠叠厚厚的菜单，用物美价廉的美味吸引着一群群上班食客。

但随着东京进入新冠紧急状态的第四周，平日下班后溢满新桥狭窄后街的友好气氛被愤怒和沮丧所取代。



即使是露天饮酒政府也并不提倡，那些身穿高维斯夹克、头戴棒球帽的魁梧男子一排排站在街角，就是为了阻止“流离失所”的无处可去的饮酒者聚集在附近的公园。

日本第三次紧急状态于4月25日生效，主要针对东京都、大阪和其他几个受病毒侵袭的都道府县，本应于5月11日结束，但已延长至本月底。

尽管最近几天病例有所下降，但感染人数仍然居高不下，隔离周期的增长、疫苗推出的缓慢，这些措施将无法显著减少首都的新增病例的数量，这加剧了人们的担忧。

东京周二上报了732例病例，同比上周同一天的925例有所下降，但其总病例数超过15.3万例，死亡病例近2000例。

“看看吧……里面空空荡荡的，”一家内售长崎面条的小餐馆的老板松井雅子（Yasuko Matsui）说。

“政府不允许我们提供酒品，所以就没有人对在外面吃饭感兴趣。你能想象吗，去一个酒吧或餐馆，连一杯饮料都点不到。”

禁酒是东京餐馆被告知必须遵守的几项限制措施之一，政府试图阻止第四波新冠病毒的感染，因为距离奥运会举办只有两个月了。即使那些只提供软饮料的餐厅也必须在晚上8点关门。作为激励措施，政府将根据企业的规模每天提供4万日元（258英镑）至20万日元（1292英镑）的补贴，并强制不遵守规定的企业处以30万日元的罚款。

日本的卫生专家长期以来一直坚持，若是一群人坐在密不透风的空间里，摘下口罩吃喝聊天，会大大增加新冠病毒传播的风险。

但是对于新桥餐馆的老板来说，这些措施代表着生存上的威胁。松井说：“补贴太低了，我们不能供应酒类饮品，且晚上必须早早关门。”她还补充说，她的餐厅只有向午餐时间的办公室人群提供特别优惠，“才能勉强生存下来”。



还有一些经营者则抱怨说，这些补贴远远不及酒类销售产生的利润。一位不愿透露姓名的酒吧老板说，自疫情爆发以来，他的收入下降了约60%。

“我们这些地处小地方的商户在新冠病毒的早期受到政府贷款性扶持。现在我们必须开始偿还贷款，但无法偿还，所以很多地方将面临破产。”

新桥附近的其他地方，食客挤进少数几家已经决定开门营业的餐馆，而其他餐馆则打出告示牌，表示在紧急状态结束前将继续关闭。一小部分看起来似乎永远不会再重新开放了。

东京和日本其他地区的餐厅都经历了相似的痛苦——要知道无穷无尽的美食机会曾经为东京这座城市赢得了世界上最多的米其林星级餐厅的青睐。



吃货在日本



百度

日本食品服务协会的数据显示，尽管疫情期间，由于外卖需求的增加，快餐连锁店的销售额有所增长，酒吧和居酒屋（提供饮料和零食的非正式酒吧）3月份的销售额与去年同月相比却下降了近40%。

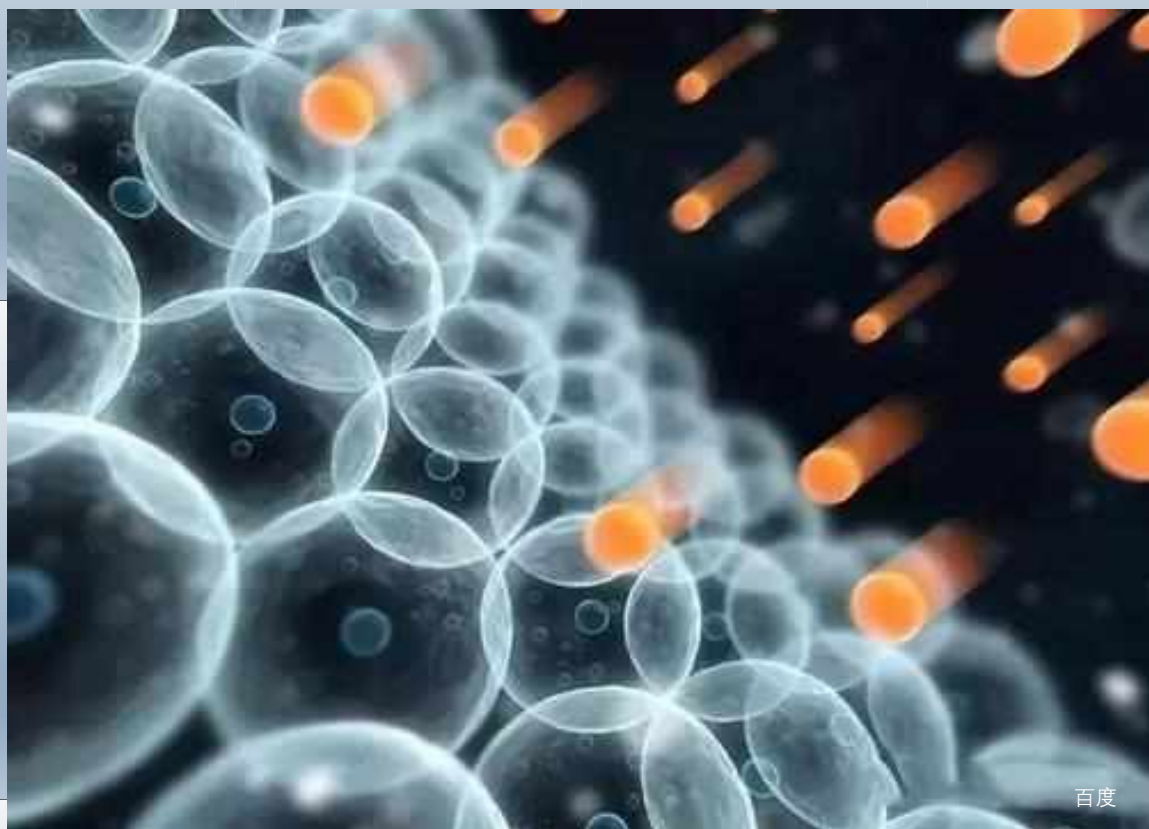
企业分析公司东京翔科研究所一份报告显示，2020年日本有842家餐馆申请破产，较去年同比增长5.3%。但受病毒影响，损失最大的地方是那些较小的居酒屋——一种混合了日本社会和文化生活的场所。该报告称，截至3月底，去年有175家居酒屋倒闭，年增幅为17%。

报道称：“人们远离酒馆以避开人群。”“小餐馆也为用来防止新冠病毒传播的设备承担成本，比如隔板。”

全球餐饮，一家总部位于东京的大型餐饮连锁店全球餐饮正在实施反击。该公司最近提起诉讼，要求市政府赔偿损失，声称关闭餐厅的命令是非法的，侵犯了其经营业务的宪法权利。

当时钟滴答滴答地走到晚上8点时——她的餐厅通常会在这个时候闹腾起来——松井降下百叶窗正准备迎接又一个沮丧的晚上。她说：“我们陷入了恶性循环，政客们不再听我们的了，感觉像是他们用手掐住了我们的喉咙。”

《卫报》(The Guardian)  
译者：张魏焜 罗香 邹永洁



百度

## 医学神话

# ——自由基与抗氧化剂

非洲检验将抗氧化剂的功效存档。我们已证明菠萝蜜、茄子和南非博士茶中的抗氧化剂不能预防癌症，同样姜黄中的抗氧化剂也不能通过清除大脑中的毒素来预防大脑损伤。

但抗氧化剂确实有益于人体。因此，对于这个热门话题，如何辨别其中的真伪？本文介绍了自由基是什么以及抗氧化剂的用。

### ■ 原子：世界的基石

世间万物都由原子构成，而原子由质子、中子和电子组成。讨论自由基时，

电子最为重要。

质子和中子组成原子核，决定原子的质量与种类，比如氧原子或金原子。电子围绕原子核运动，决定原子之间的结合程度。

原子可以构成分子。比如：两个氢原子(H)和一个氧原子(O)结合，构成一个水分子(H<sub>2</sub>O)。

原子也可以构成大分子，比如蛋白质，DNA，以及消化酶。

外层电子成对时，可以构成稳定的原子结构。因此，原子可以共同使用外

层电子，结合在一起。具有未成对电子的两个原子相互接近时，可以共用外层电子，形成稳定的共价键。

### ■ 自由基：有弊有利

自由基指具有不成对电子的原子或分子。它是人体正常代谢的产物，但可能也在外界因素诱导下产生，如烟草烟雾或辐射。

自由基会夺取其他分子的一个电子，使自己形成稳定的结构，这个过程被称为氧化（不需要氧原子参与）。

这个过程可能会破坏其分子结构，改变原有性质。被氧化的分子可能会从其他原子或分子中窃取电子，以弥补它失去的电子。一个又一个分子被氧化，然后再氧化另一个分子，这就形成了氧化循环。

赫尔穆特·西斯是德国海因里希·海涅大学的教授，也是莱布尼茨环境医学研究所的高级研究员。他认为，自由基是人体正常新陈代谢的产物，但其含量的大量增加对人体有弊。

例如，自由基会破坏储存遗传信息的DNA。有人认为这可能会引发癌症，或加速衰老。

这种破坏被称为氧化应激。在氧化应激过程中，人体处于健康状态，就是良性应激。

自由基有利有弊，因此，氧化应激指体内氧化剂与抗氧化剂失衡。那么，什么是抗氧化剂，它们能防止自由基的危害吗？

### ■ 抗氧化剂：夸大其词

抗氧化剂是指修复氧化损伤或调节氧化应激的一系列化学物质。

抗氧化剂给自由基提供一个电子，让它们形成稳定结构。这能防止自由基夺取人体重要分子的电子。也可以消除氧化造成的损害，并停止氧化循环。因此，抗氧化剂有时被称为自由基清道夫。



哈佛大学公共卫生学院的研究指出，“有成百上千种物质可以抗氧化。”

内源性抗氧化剂由人体产生，但需外源性抗氧化剂辅助生效，而外源性抗氧化剂可以从食物中获取。健康的饮食需要含有抗氧化剂。

抗氧化剂不以同种方式生效，也不可以互换。哈佛大学指出：“在一种情况下有抗氧化作用的物质，在另一种情况下可能是促氧化剂。”

食用大量抗氧化产品弊大于利。维A、C都具有抗氧化特性，但大量摄入对人体有害。食用过多β-胡萝卜素（一种红橙色的植物色素）会增加患癌风险。

美国国家补充与综合健康中心专家建议：“尽量避免服用抗氧化剂补充剂，因为其中的抗氧化剂远超正常摄入量。”

合理均衡膳食足以提供人体所需的抗氧化剂。

### ■ 常见的抗氧化剂神话

吹捧抗氧化剂的健康声明并不会承认，并无证据表明抗氧化剂对人体有益。一些文章建议多摄取富含抗氧化剂的食物，其中所列出的抗氧化剂益处简直不可思议，例如，治愈癌症、防止衰老等。

### 误区一：抗氧化剂能预防癌症

自由基和氧化应激被认为是引发癌症的主要原因，但这并不意味着食用富含抗氧化剂的食物就可以预防癌症。

美国国家癌症研究所指出：“已证明抗氧化剂能最大限度地减少与癌症相关的自由基损伤。现存大量有关抗氧化剂补充剂或富含抗氧化剂饮食的研究，但是这些研究并没有证明抗氧化剂对预

防癌症起作用。”

体外研究表明，某些抗氧化剂和降低罹患某些癌症的风险之间存在某种联系，但在大规模临床试验中，抗氧化剂没有对预防癌症显示出任何益处。

也有证据表明抗氧化剂会干扰癌症治疗。放射治疗和化疗等疗法往往依靠氧化应激来杀死癌细胞，而富含抗氧化剂的饮食可能会阻止对癌细胞的破坏。

(图片来源于网络，如有侵权，请联系作者删除)



2008年的一篇文献建议，不要在治疗癌症的同时服用抗氧化剂，因为抗氧化剂有可能会助长肿瘤，降低生存率。一份2017年的文献并没有对使用抗氧化剂提出警告，但其也指出，没有证据表明抗氧化剂对预防与治疗癌症有效。

## 误区二：抗氧化剂可以减缓或防止衰老

人们认为氧化应激会导致衰老，但衰老有多种因素。即使自由基是导致衰老的罪魁祸首，也没有证据表明抗氧化剂可以减缓衰老。

氧化损伤导致衰老的理论最早追溯到20世纪50年代，此理论基于两个概念。首先，氧化应激造成的损伤（特别是DNA）会随着时间的推移而积累，导致人体机能退化。其次，氧化应激会诱发癌症、心血管疾病和关节炎等疾病，加速衰老。

但经多年研究，仍不清楚自由基是否导致衰老，以及在此过程中有多大效果。还有其他几种关于衰老的理论也并

未提及自由基。

## 如何判断有关抗氧化剂和自由基话题

抗氧化剂和自由基十分复杂。因此，一些有关抗氧化剂与自由基的话题不可靠。那么如何判断这些话题的正误呢？

- (1) 判断健康话题的首要法则是：“如果听起来难以置信地好，那么很可能就是假的。”抗氧化剂确实对人体有益，但它们不可能完全预防某种疾病。
- (2) 寻找同行评议，最好是来自大规模的临床试验。大多数关于抗氧化剂益处的试验都是在试管、动物身上进行的，或者是在观察性研究中进行的（这些研究不容易控制变量）。因此，其有效性的证据是有限的。
- (3) 如果担心抗氧化剂的摄入量不足，或者想要了解些健康建议，可以咨询医生。了解你独特的饮食、健康和病史的人更有可能知道补充维生素或改变饮食状况是否对你有益。
- (4) 最后：分享未经证实的健康声明要三思。尤其要小心看似神奇的健康建议。如果不知道一条健康建议是否值得信赖或是否安全，最好不要分享给他人。



文章来源：《卫报》（The Guardian）  
译者：刘慧琳 李晴雨 张明莎

时政

放大  
镜

种族平等为中心

拜登政策必须以



(百度)

“

在头100天内采取行  
动的问题清单上, 种族平等

最紧迫和最需要解决

的

问题。

”



美国总统乔·拜登和副总统卡玛拉·哈里斯宣誓就职后，就开始兑现竞选承诺。

他们重新加入了巴黎气候协议，重申了美国对世界卫生组织的支持，并结束了特朗普政府针对穆斯林占多数的国家和一些非洲国家国民的旅行禁令。在他们头100天内采取行动的问题清单上，种族平等被确定为最紧迫和需要解决的优先事项。1月26日，拜登迈出了其政府推进种族平等、促进民族团结与和解的第一步。他发布了四项行政命令，该命令涉及影响到美国多个种族和少数族裔群体的问题，即黑人、拉丁裔、土著、亚裔和美国太平洋岛民。



第一项行政命令指示，住房和城市发展部应在联邦住房政策和做法中消除种族歧视，第二项命令指示，司法部应终止与私营监狱的合同。

第三项命令是重申了联邦政府“对部落主权和协商的承诺”，第四项命令要求司法部打击反亚裔种族主义和仇外心理。除了这四条命令之外，拜登和哈里斯还呼吁政府采取整体行动，来解决结构性种族主义和系统性不平等。



在签署命令的讲话中，拜登在签署命令的讲话中首先承认了健康和经济方面的种族差异，指出了非比例的冠状病毒感染率和死亡率、粮食不安全以及美国有色人种的失业情况。他缅怀了乔治·弗洛伊德，弗洛伊德于2020年5月被明尼阿波利斯警方杀害，拜登肯定地说，他的死亡标志着美国的一个转折点。这位总统敦促说：“现在是时候采取行动了……这是信仰和道德要求我们做的。”



本届政府开局良好，但任重道远。幸运的是，拜登和哈里斯的团队不必推倒重来。相反，他们可以参考种族分裂社会过渡时期的法律制度的历史案例。

要举两个例子说明过渡时期司法如何在美国发挥作用——以及它可能对种族司法产生的影响——可参考1990年代中期南非的政策改革，该改革从种族隔离和白人少数统治向民主和黑人多数统治实现了过渡的政策改革。

经过近50年对黑人和其他非白人南非人的暴力和歧视之后，由纳尔逊·曼德拉总统和非洲人国民大会领导的后种族隔离时期的第一届政府在住房和刑事司法方面进行了一系列改革。拜登计划的部分内容类似于这些早期倡议。

以下是哪些政策有效，哪些无效，以及对今天的美国的影响。

首先，曼德拉和南非上台了几项政策来纠正住房方面的不公正——从给予开发商补贴到终止“红线”，即拒绝向整个社区提供住房贷款的做法。当时，美国面临着大约

150万套住房短缺，公共住房体系一团糟。为了填补空白，新政府在很大程度上依赖私营部门的投资和非政府组织的工作。

但这些政策的进展停滞不前。政府补贴并没有足够快地促进住房的增长，地方、省和国家政府之间的分

歧进一步减缓了这一势头。所开发的住宅远离经济机会中心。最重要的是，居民们谴责在这一过程中缺乏社区协商的行为。



(百度)

拜登的行政命令是许多人在应对美国住房危机方面迈出的第一步，这场危机对美国有色人种的影响尤其严重。拜登-哈里斯竞选团队的住房计划呼应了南非早期的许多政策，包括1000亿美元的拨款和税收优惠，以建造可负担住房。但是没有战略的补贴是不够的。

直到1998年推出的人民住房进程——曼德拉上台四

年后——才让有需要的南非人在他们的住房发展中有了发言权。拜登政府不应重蹈覆辙；它必须把社区需求放在其努力的中心，以便生产更高质量的住房，避免浪费多年的时间。

二是南非新政府迎来多项监狱改革。它迅速采取行动废除死刑，减少对囚犯的不人道待遇，这再次极大地影响到了南非黑人。政

府还开始对监狱工作人员进行人权教育，并试图将惩戒制度从以惩罚为基础转变为以改造为基础。特别是对于轻罪者，政府将优先寻求技能培训、教育和改道方案。

遗憾的是，南非改革监狱的许多努力最终受到政治压力的阻碍，这些压力要求南非在犯罪率上升的情况下采取更严厉的立场。

面对白人的强烈抗议，政府建立了高度戒备的私人监狱，并鼓励法官延长刑期。这种更严厉的做法导致监狱日益拥挤，而且种族不平衡：截至2016年，近98%的囚犯是黑人或有色人种，远高于他们在人口中85%的比例。

想要将种族主义和过度惩罚性监禁从一个国家废除，拜登取缔私人监狱的举措和他竞选团队更广泛的刑事司法计划只是一个开始。

他提出的一些倡议与南非种族隔离后，早期非国大支持的措施类似，包括侧重于改造和对拘留办法的替代。然而，为了取得成功，新政府必须抵制许多共和党人对犯罪采取强硬立场背后的狗屁政策。而且，与南非相比，拜登应该解决结构性的不平等问题，这些问题使当今监狱系统中的种族差异永久化。

目前为止，就拜登-哈里斯团队致力于实现种族平等的改革而言，是否也

将致力于修复历史的不平等仍有待揭示。

在南非和其他许多经历了政治过渡的国家——有些是暴力过渡，就像美国最近经历的过渡，改革是以真相委员会，司法对不法行为者的审判能力，经济和象征性赔偿开展的。这是学者和从业人员所称的过渡时期司法装备的一部分。其中，赔偿非常重要。拜登计划很好地防止了未来的危害——这很重要。但弥补过去所造成的伤害也同样重要。行政当局将如何修复被破坏的东西，又如何赔偿住房损坏、受监禁、土著主权土地受侵犯、仇外心理等受害者？

学者们提出了详细的建议。拜登和哈里斯是否与美国国会合作采纳这些建议还有待观察。但是，南非问题中的一个重要教训是，缺乏认真和全面的赔偿计划会降低受影响社区改革的信心，降低其对政府的信任。这会破坏民族团结与和解。



文章选自: *ForeignPolicy*  
译者: 陈抒然 温玲蓉 林凌



戏剧结尾

——特朗普卸任

**最后，在一声呜咽中，一切都结束了。唐纳德·特朗普，这位酷爱召开集会的总统，偃旗息鼓地退出了舞台，为一届混乱的政府画上了句号，这届政府震惊了世界，考验了美国民主的根本结构。**

一些家庭成员和支持者聚集在安德鲁斯联合基地，向即将离任的总统挥手告别，与他在两次竞选活动中的参与人数相比，人数微乎其微。他发表了一篇简短的，略显失意的演讲，在演讲中他提到，他可能将重返政坛。

“我们将会以某种形式归来。特朗普说：“生活愉快，不久后我们会再见。”他补充道，然后，登上最后一架飞往佛罗里达州棕榈滩的空军一号飞机。如果说特朗普的离任是低调的，那么与之反，他的四年任期相当高调。在离职前几个小时，他发布了数十项赦免令，其中包括他的前战略师史蒂夫班农，以及因持有武器被指控的说唱歌手李尔·韦恩

（Lil Wayne）和柯达·布莱克（Kodak Black）。

150多年以来，特朗普是第一位没有后出席继任者就职典礼的总统。他没有打电话给拜登承认自己的失败，也没有邀请他到白宫。他甚至没有在告别演说中提到继任者的名字，尽管他祝愿即将上任的政府“大吉大利，取得巨大成功”。他补充说：“这个国家的未来从来没有这么繁华……他们能做一些了不起的事情。”

据一位官员透露，特朗普在白宫给美国新总统留下了一封信，这是他唯一一次规范移交认同权力，但这位官员没有详细说明信的内容。在参议院准备对特朗普进行第二次弹劾审判之际，特朗普发布了一长串赦免名单，其中不包括他本人或他的家人，此次弹劾是因为美国首都的骚乱。



（东方IC）

## 特朗普发布班农赦免令后离开白宫

特朗普在最后一刻赦免了其前战略师史蒂夫·班农（Steve Bannon），结束了他混乱的总统任期。



1月6日，特朗普煽动暴徒冲击美国国会大厦，因此他遭到历史性的第二次弹劾。几天后，他赦免了其从政史上最具分裂性和两极分化的人之一。在最后关头，特朗普提出赦免前政客、被判犯有毒品罪的人和说唱歌手李尔·韦恩，这是特朗普发出的数十次赦免之一。

去年，纽约联邦检察官指控班农欺诈数十万特朗普支持者，这些支持者为一项众筹活动捐款，用以在美墨边境修建隔离墙，特朗普在2016年竞选期间，曾承诺修建隔离墙。班农拒不认罪，被保释候审。特朗普不会对他本人或他的任何家人先发制人发布赦免令，这是他在11月大选失利后与工作人员交谈时的想法。大多数宪法学者说他不能赦免自己，但该理论从未在法庭上得到检验。对班农的赦免可能会引发激烈的批评。在被白宫解雇之前，班农参与了总统2016年竞选活动的最后一站。他的推特账户在去年11月被封锁，此前他曾表示FBI局长克里斯托弗·雷和冠状病毒特别工作组最高成员安东尼·福奇应该被斩首。

班农表示，这些曾多次与特朗普唱反调的人的头像应该被放在白宫外的长墙上，以警告其他官员不要越权。

白宫在一份列出100多项赦免和和解的声明中表示，班农是“保守派运动的一位重要领导人，并以其政治智慧而闻名。

李尔·韦恩最近承认自己持有上膛的镀金手枪，因此将面临长达10年的牢狱之灾。这位歌手似乎支持特朗普连任，他在推特上发布了一张与特朗普的合影，并表示支持特朗普的刑事司法改革和非洲裔美国人经济计划。

赦免名单中包括多名前政客，包括加州前众议员坎宁安（Randall Cunningham）和前底特律市长民主党人基尔帕特里克（Kwame Kilpatrick）。后者在2013年被判犯勒索和敲诈勒索等24项罪名。

前共和党全国委员会国家财政副主席布罗迪（Elliott Brody）也被赦免。此人之前卷入主权基金风波，即马来西亚发展有限公司的毁灭性丑闻，他未能为自己开脱。

谷歌自动驾驶汽车项目联合创始人莱万多夫斯基（Anthony Levandowski）也获得了赦免，他去年因窃取商业机密帮助Uber被判入狱18个月。

此外，特朗普发布了一项行政命令，废除了他在上任第一个月制定的严格限制前政府官员游说的命令。尽管四年前他曾宣称要“抽干”说客的“沼泽”，但此举还是发生了。哈佛大学法学院教授杰克·戈德史密斯表示，特朗普的赦免因为争议重重获得了大量关注。戈德史密斯（Goldsmith）教授发现，绝大多数被赦免的人都与前总统有关。

他还在12月发布了数十项赦免和减刑令。名单中包括他的第一任竞选经理保罗·马纳福特（Paul Manafort）和罗杰·斯通（Roger Stone），他自称是政治上肮脏的骗子，也是总统的心腹。

特朗普还赦免了四名在巴格达杀害伊拉克平民的男子，他们曾在私人保安公司黑水工作。普林斯（Prince），德沃斯（Betsy DeVos）的兄弟，后者曾担任特朗普的教育部长。特朗普的女婿贾里德·库什纳的父亲查尔斯·库什纳（Charles Kushner）也被特赦。

ENTERTAINMENT

译天下

# 最富女歌星



领跑者：赵婷  
与  
《无依之地》

THE  
OSCAR<sup>®</sup>







weibo

31岁的罗比恩·蕾哈娜·芬缇最初因歌手身份而出名，而自成为时尚偶像和美妆企业家后，她很快就成为了第一位执掌奢侈品牌的黑人女性。蕾哈娜凭借实力积累了6亿美元的财富，超过了身价5.7亿美元的麦当娜，4.5亿的席琳·迪翁和4亿的碧昂斯，最终，她成了世界上最富有的女歌星。蕾哈娜财富的很大一部分都不来自她的音乐事业，而是来自和LV公司的合作。后者是由亿万富翁伯纳德·阿尔诺经营的法国奢侈品巨头。蕾哈娜和LV共同经营了美妆品牌FentyBeauty。FentyBeauty于2017年9月在LV旗下的另一个品牌店丝芙兰中推出，同时也在官网上销售，并迅速蹿红。据报道，凭借蕾哈娜的名声及其7100万名Instagram粉丝的支持，FentyBeauty在上市后几周，内的销售额就高达1亿美元。



weibo

美国的个人护理产业在近几年内不断发展壮大。据大观研究称，个人护理产业2016年的销售额接近1300亿美，照此情况，到2025年其销售额将暴增，超过2000亿美元。去年，个护市场出现了134宗并购交易，创下了记录，其中包括宝洁公司以2.5亿美元收购了上市十年之久的FirstAidBeauty这一品牌。最能说明问题的数据或许是：在《福布斯》排行榜上，前80位白手起家的富有女性中，有11位都是靠美妆产品或是护肤品致富。很多人都像蕾哈娜一样，转而利用社交媒体提供的低成本营销机会。正如凯莉·詹娜及其品牌KylieCosmetics所证实的，这种营销方式对名人而言非常奏效，他们可以向现有的追随者推销自己的新产品。



FentyBeauty以另一种方式使自己与众不同：推出40种色调的粉底，远远超过其他品牌那屈指可数的色调。杰富瑞集团的调查分析员斯蒂芬妮·维辛克说：“FentyBeauty打破了凭借一款特定的粉底液来满足市场的惯例。它不仅实现了有意义的销售，更有可能永远改变了整个行业。”

FentyBeauty的销售额持续增涨。去年仅仅15个月内，其交易额就预计收益了5.7亿元。保守地说，整个公司的价值超过了30亿美元。《福布斯》估计，LV公司拥有约50%的股份，而蕾哈娜拥有约15%的股份。不过蕾哈娜的发言人对这一数字表示异议，但不愿进一步澄清。

这位巴巴多斯人克服了许多苦难，她曾遭受过父亲的虐待，2009年还被时任男友克里斯·布朗公开抨击。她还与洛杉矶的在线时尚公司 TechStyleFashionGroup 共同经营了 SavageXFenty 内衣系列。作为歌手巡回演出和发行唱片，她所获得的数百万收入构成了她其余的财富。



蕾哈娜的事业蒸蒸日上。今年5月，LV和她宣布成立 Fenty 新服装公司，主打高端服饰、鞋子、配饰和珠宝。蕾哈娜在接受《纽约时报》时尚杂志采访时说：

**“他们提供了这个机会，我无需过多考虑，因为LV是一个很好的平台。贝尔纳·阿尔诺非常热情，他很信任我以及我的眼光。”**

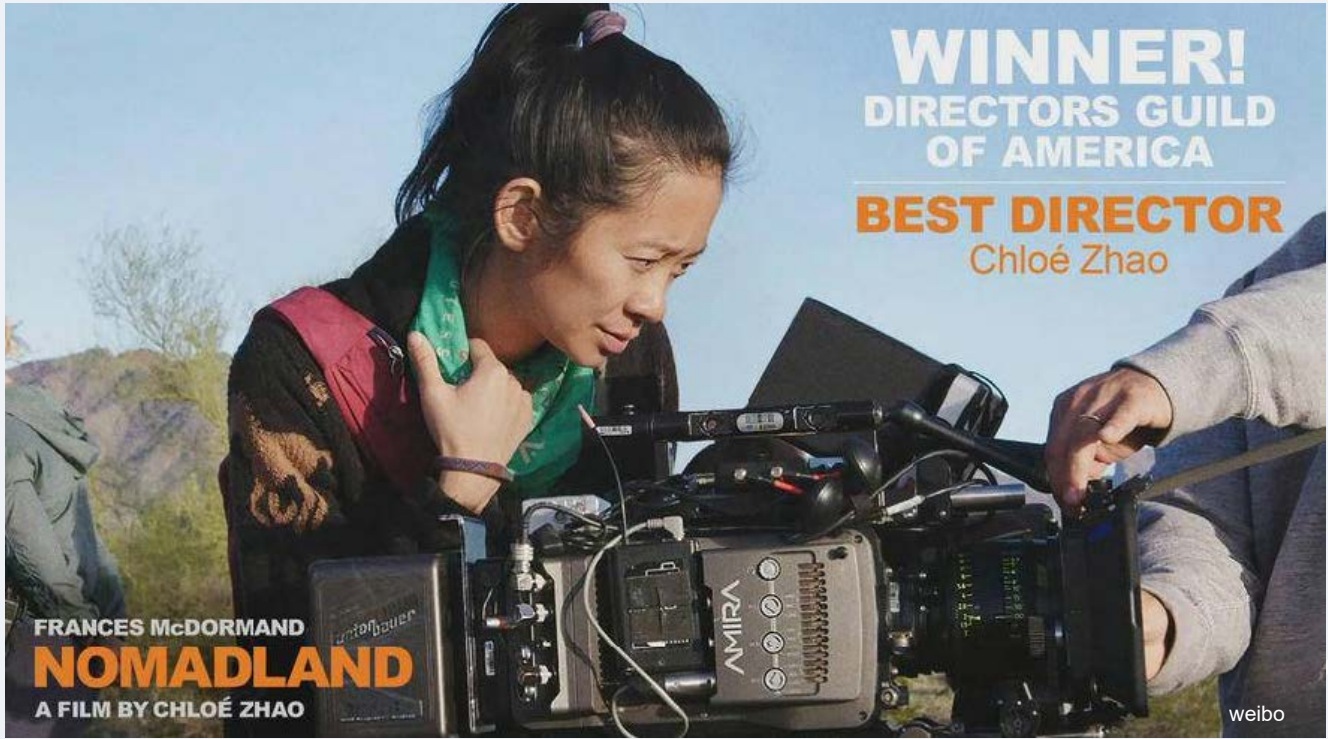


Fenty 时装品牌于5月在网上推出，其服饰的最大码为美码14(L码)，这一点再次体现了 Fenty Beauty 的包容思想。它将与 DIOR、GIVENCHY 等知名品牌在同一把保护伞下共存，这标志着 LV30 多年来又创立一个新品牌。

维辛克说：“正如 Fenty Beauty 对定义美丽的影响，Fenty 式生活也将影响整个时尚界。这将提高打造一个具有包容性、规则多变性、全球性和标志性品牌的标准。”



文章选自：<https://www.forbes.com>  
译者：杨浣 孟蝶 朱郅琛



十分 “

” 39

程 “ 可能

” 不过

4 25

奇幻

9

2

80

T

2017

21



“

Zoom : “

”

”

”

”

”

虚构的，那就要用虚构的拍 ”

”

”





转瞬即逝的联系是影片中最有冲击力的部分，“回过头来看，这东西很吓人，”赵婷承认道，“完全不能确定能拍到什么以及得到什么。只有在拍完之后，我说‘停，可以了，电影才终于有着落了。’这就是不得不冒的风险，“不过，这是值得的，因为它给影片带来了一种松散和自然的感觉。”“这是一部公路片。你得期望它有一种寻找线索的感觉”。

赵婷找到首位与书中形象相似的流浪者，邀请她出演电影时，76岁的斯旺基回忆道，“我才不信她，”她接到赵婷电话时正在做一个大型的肩部手术，并不愿意为一部电影而烦恼心。“克洛伊（即赵婷）是个讨厌的人，我只想让她走开。”然而，在不懈的坚持下，赵婷最终赢得了她的认可，斯旺基回忆起这段经历时，满心喜悦——如果也称得上惊喜的话。“她有某种魔力。她就只是走过来，挥舞着手中的魔杖，就能看让奇迹发生。”

影片中斯旺基为弗恩做了一段独白台词，满怀苦楚，她承认自己病了，也回顾了自己在大自然中所看到的美好事物。而现实中，她并没生病（她前夫死于癌症，赵婷也在斯旺基的故事中提到过）。虽然该电影票房卖得很好，但斯旺基坚持说：“我的演技不值得奥斯卡，我的游牧生活是值得奥斯卡奖的。”赵婷说：“作为一个电影制作人，我觉得自己很游牧。有时会很寂寞，只是觉得一起很短，这让《无依之地》的整个拍摄过程特别具有“感情挑战”，她回忆起自己开车离开内华达州时的抽泣，“五个月的亲近，然后离开……这的确让我付出了代价。”

但她像游牧民族一样向前看，向前走。赵婷又花了很大一部分时间来创作她的漫威电影《永恒族》，该影片华丽的演员阵容中有安吉丽娜·朱莉，理查德·麦登和库梅尔·南贾尼；这鞭策她继续“努力做一个更好的电影人”。这部电影似乎与《无依之地》的严肃性或她前两部电影《兄弟教我的歌》（2015）和《骑士》（2017）风格迥异。

赵婷说：“在我的前三部电影中，家和身份是最大的主题，是在往更深的地方，然后更广的范围内探索。”现在，她已经准备好迎接一个新的时代新的中心概念：时间和永生。她说：“我们都有这些现代焦虑。纵观历史，人们花费了大量的金钱和精力，试图弄清楚如何获得不朽。我们可以从这探索很多东西。”

赵婷职业生涯的第一章可能会是一个意义重大的结尾，接下来等待她的是永生的诱人问题。但随着世界慢慢重新打开，地平线上的一个前景又让她兴奋不已。“我已经在装备我的车了，”她说，“我一直都是游牧民，我太渴望再次上路了”。

C



C



C罗在例行的赛前新闻发布会上将两瓶可口可乐挪走，并拿来一瓶水代替。这瓶水也是可口可乐旗下产品。此举可能在某种程度上导致本周可口可乐的股价大跌，但是没有任何证据显示两者之间有关联。

C

C

6 17

24

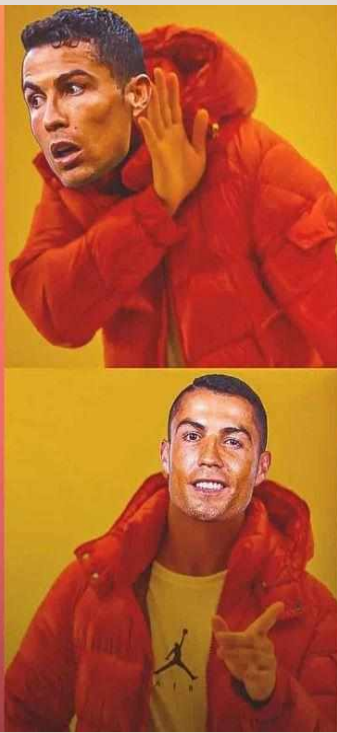
2020

"

"

"

"



新闻周刊  
CLUTCHPOINTS



## 挪饮料成了球队的欢乐源泉

苏格兰中场球员约翰·麦金在训练地的采访室看不见饮料时俏皮地说道：“没有可乐吗？”比利时队教练罗伯托·马丁内斯本周四在比利时队以2比1打败丹麦队后表示，他的球队很喜欢喝可乐。

可口可乐是比利时足球协会的官方赞助商。



洛卡特利在帮助意大利队击败瑞士队之后，也效仿了C罗的举动。这促使欧足联向各参赛球队球员发出警告，指出球员应该尊重赞助商以及他们对欧洲足球做出的贡献。

尽管欧足联不会对球员个人处以罚款，但是凯伦称，如果接下来还有类似事件发生，欧足联“不排除”罚款的可能

参加欧洲杯的全部24个球队将会由可口可乐、喜力和其他10家顶级赞助商支付一部分奖金，而这些赞助商也是欧足联近20亿欧元（约合人民币154亿元）欧洲杯总收入的来源。个体赞助商的合同价值没有公开，但是在2016法国欧洲杯上欧足联从10个赞助商那里得到了4.83亿欧元的赞助收入。

球员们也能通过本国足协和俱乐部间接地从2020欧洲杯的商业收入中分一杯羹。24国足协将分享3.71亿欧元的欧足联奖金，这些钱通常会用来给球员发奖金。打赢3个小组赛的冠军最多可以从欧足联拿到3400万欧元奖金。

选自：《中国日报》  
编译：吴子晗 李洪 许博



北京时间今天上午9时22分，神舟十二号载人飞船在酒泉卫星发射中心成功升空，载着聂海胜、刘伯明和汤洪波开启了为期三个月的太空站之旅。

作为此次载人飞行任务的指令长，这是聂海胜第三次出征太空。他也即将刷新中国宇航员在宇宙中停留时间的最长纪录。

随着简历不断披露，这位57岁、刚刚获得上海交通大学航空航天学院博士学位的“帅哥”也让网友惊呼“yyds”。

今年春天聂海胜刚作为上海交通大学航空航天学院博士研究生毕业。他也身着航天员制服，以视频连线的方式出现在毕业典礼上。



1964年9月11日，聂海胜出生在湖北省枣阳市杨垌镇一个小村庄里。在18岁之前，他在学习的同时还要和他的六个姐姐和一个弟弟一起干农活。聂海胜的同学说，他从小就对飞机非常感兴趣，并且阅读了很多书籍。

“小时候聂海胜总会做一个梦。梦见自己长出了翅膀在天上飞。这个梦也伴随他很多年。”

1983年高中毕业时赶上空军招飞，聂海胜抱着试试看的想法报了名，没想到各项考核和体检全都顺利过关。

聂海胜还记得，在离家到航校报到的火车上，部队接兵的干部给每个人发了半斤糖果。“我带着甜蜜走向部队。是部队让我这个苦孩子有了光明的前途，所以我对国防、对军队充满了感情”。

1987年5月，聂海胜以优异的成绩毕业。他被分配到空军飞行部队，成为一名战斗机飞行员。



## 我们的初心使命就是飞天

聂海胜入选成为了中国首批航天员，而他的训练任务也比作为战斗机驾驶员时重了很多。他在训练中脱颖而出，成为了2003年我国第一艘载人飞船“神舟五号”三位备选航天员之一。

2005年10月，聂海胜与费俊龙执行了神舟六号载人飞行任务。同年11月，他被授予“英雄航天员”荣誉称号，并获“航天功勋奖章”。

2013年6月，聂海胜担任指令长与航天员张晓光、王亚平执行神舟十号载人飞行任务。在这次为期15天的飞行中，身为少将的聂海胜成功执行了天宫一号和神舟十号的载人交会对接任务。他的成功可以归功于平日里艰苦的训练。在地面超过两千次的模拟训练中，他的对接准确率为100%。

在今天，聂海胜开启了他的第三次太空之旅。聂海胜说，他还年轻，因为世界上有一位77岁还进入太空的宇航员。“我已年过半百，但为航天事业拼搏的心依然年轻。只要国家还需要，我仍会勇往直前”。

选自：《中国日报》

编译员：罗庆 姚馨舟露 郑雨露





baidu

在面临勇士队库里几近完美的逼近防守时，勒布朗·詹姆斯一记出手让湖人处于领先状态我们可以清晰地看到周四早上发生在体育中心高光时刻的十佳球。勇士在与湖人的天王山之战之中，以100分追平比赛，勒布朗·詹姆斯在斯台普斯球场的中线标志处持球，为了避免24秒违例，一个持球突破如潜龙游水。四连冠近在咫尺，勇士三巨头在追求冠军的荆棘路上倍感劳累，这也给库里的心里留下深刻的兄弟情。

詹姆斯在三分线外急停跳投，拿比赛并很快登上推特热搜榜，对于本场对阵金州勇士队时詹姆斯的表现，他拿到了22分，11个篮板和10次助攻。据透露，在第四节比赛中，面对追梦格林强硬的篮下防守，上篮时被无意戳伤双眼，这也给他留下了极大的创伤。本场赛后库里给出这样简洁的解释。

# Sports is the source of all life.

运动是一切生命的源泉。



“堪称完美，”库里这样说道，“在破兵残局之时，我还在想他应该没有回天之力了。但是队友把球传给了他，他立马找回了状态，还来了个战斧劈扣。那真是太强硬了，因为你都没想到他会进来。你只能期望我们拿到篮板，采用拖延战术并拿到球权，就这样处于领先状态。但事情就是这样出乎意料地发生了。”天选之子在绝杀时刻给出了他的答案。

当大家都在为詹姆斯这一价值连城的三分干拔喝彩时，却不知这场破釜沉舟的战役不仅让湖人突出重围，而且库里采用严密包夹战术所获得了胜利，让他们在西部决赛中稳居第七。

在詹姆斯投出一记三分绝杀一锤定音后，库里持球想要打出一波快攻反击，然而留给他们的时间不多了，卡鲁索和安东尼也并不给库里争取这一三分球的机会。



库里先是与卡鲁索打，造成逼迫式防守，但卡鲁索完美避开防线，在对手想要靠罚篮来追平比分时只是轻微防守，不给对手机会。这时戴维斯察觉到两人包夹，于是赶紧出手换防库里。而库里这边在进攻端也没闲着，冲向格林后又给出一记长传。现在场上局面已然对湖人不利，因为对于湖人来说当库里和格林强强联手时，很难拿再扳回一成。

马修斯和波普让维金斯先静观其变，看库里走向，一旦他有变动就让两个人帮他挡一波拆。当格林为库里挡拆时，安东尼以迅雷不及掩耳之势换防格林并顺势贴身防守库里，这时巴兹摩尔一记高位传球给库里，库里赶紧出手。这场比赛最终以一条纵贯全场抛弧线打铁结束。

当然，勇士队的绝境求生，也并不是单靠库里的进准三分。勇士队在还剩2.1秒时是否还能把握住机会，洛杉矶给库里出的这一道难题简直就如同力劈华山。

勇士队采用诸多战术打乱湖人阵脚，在边线逼他们出界。而维金斯在底角处打转，打算边角发放，而普尔在力防死了库里。篮筐45度位置无球跑动。这都足以证明他们在用全部的兵。



baidu

湖人真的就让库里无路可走了吗？当然不，这位夺得两次联盟MVP的明星球员在这场比赛的41分钟内以23投12中的卓越投射为球队贡献了37分。这就是超巨，他和詹姆斯一样伟大，同样巧妙周旋，身经百战。

这场比赛最大的亮点就是，湖人虽然没有如此优秀的射手，但也为比赛带来了诸多视觉盛宴。这就足够了，这是

的回报。

# 劳拉·肯尼：成功背后的痛苦



百度



百度

，她将

10

100

28

将考虑

其 被

”

1

当

2012 2016

场

时 禁不住

”

要 受

那就

吧 ”

“已经 虽然知道 都  
 一般 只是 是  
 了 了  
 “ 医生 的想法 以为 只是 取掉就好了 ”  
 “ 取掉 ” “ 想， ” 然后  
 做了个 结果 取不了 当时就 是啊，我怎么没想到  
 呢！其实 “  
 “ 你 骨折  
 会很快 ” 祸不单行，  
 我连 都 不 但是 “  
 ”



百度



百度



百度



了。” 还 单杠 “ 可以 了，

2020

， 至极 已经快达到其 了 ”

### 号召



百度



百度

文章来源：《卫报》The Guardian

译者：崔玲兢 袁艺芳 罗梓豪

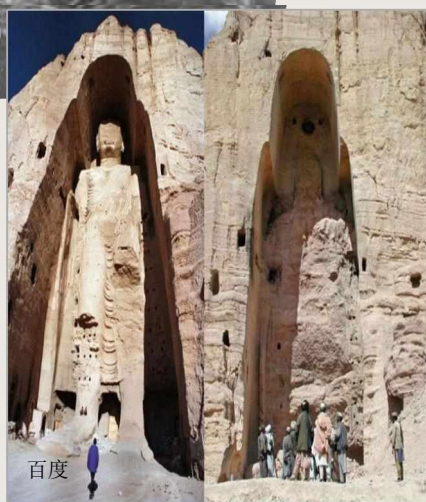
# 四海采风



## 阿富汗的历史珍宝

文化遗产让人感到生命的有限和情感的无限。齐美尔曾说，站在遗址和废墟上，人们可以意识到，无论人类的文化和精神强大到什么程度，时间和自然的力量终究是不可抗拒的。与永恒的时间和空间相比，人类不过是沧海一粟，渺小之极。

因此，看着那些遗址和废墟，很多人会失落、空虚、惆怅。有些人会独自自省。也有人会对生命发问。所以，人类要延续下去，必须保护文化遗产。





近来，自称为阿富汗伊斯兰酋长国的塔利班组织承诺会尊重阿富汗的历史。在一份出人意料的声明中，他们让追随者要“大力保护文物，监测文物动向”，停止非法挖掘，并保护所有历史遗迹。

值得注意的是，该组织人员补充到，他们将禁止在艺术品市场出售这些文物。声明中写到，“任何人都不能试图干扰这些遗址，更不能企图用它们牟利。”谢丽尔·贝纳德是总部位于华盛顿特区的恢复文化遗产联盟的负责人，她对塔利班这一声明并不感到意外，并且表示她所在的团队在去年秋天就已经敦促双方解决这个问题。

喀布尔国家博物馆馆长穆罕默德·法希姆·拉希米也持同样的警惕态度。“不幸的是，该声明并不明确，尤其是关于前伊斯兰教的遗产问题。“你也知道在南北战争期间和2001年间那些藏品遭遇了什么。”博物馆管理员花了数年时间才把掠夺者故意打碎的木雕和石雕文物拼凑起来。

代表阿富汗研究中心喀布尔分部的纳拉图拉·赫瓦德瓦尔说：“这是伟大而积极的一步”。他指出，伊斯兰组织去年否认了2001年对巴米扬佛像的破坏。另一些人则将这一行为归咎于基地组织及其极端的伊斯兰教，该组织反对复制人类或动物形式的艺术。他说，现在塔利班领导层似乎意识到了古代遗迹作为潜在旅游胜地的经济重要性，也意

# 金色阿富汗

## 丝绸之路



百度

佛教经阿富汗传入到中国，而在公元七世纪伊斯兰教传入前后，琐罗亚斯德教、基督教、犹太教和印度教都很繁荣。作为一条连接印度、伊朗和中国的丝绸之路上的主动脉，阿富汗遍布古城遗址、修道院以及接待旅行者商队的遗迹——而且马可·波罗在前往忽必烈奢华宫廷的途中也在此居住过。

文化遗产专家可能对塔利班的诚意存在分歧，但他们一致认为国内混乱的状态比让伊斯兰教徒接管所带来的危险更大。

保护主义者乔里恩·莱斯利说：“与其说我们担心的是塔利班可能带来的威胁，不如说我们更担心法律和秩序崩溃的可能性。”他目前正在喀布尔郊外修复一座古老的佛塔。他努力让当地社区都参与进来，才能更好地保护这些古迹。

赫瓦德瓦尔认为，现在到处都很混乱，尤其是在农村地区。缺乏安全性和不断动荡的联盟使得掠夺者——无论是贫民、流浪汉、塔利班分子还是各种民兵——都在盗窃文物，然后走私到迪拜等艺术中心市场。佛教遗址通常都有价值极高的佛像，其受到的打击尤为严重。

选自：国家地理



百度

## 岌岌可危的索马里骆驼



## 西金里

是索马里北部自治区，也是约**200**名当地牧民的沿海定居点。这个村庄坐落在一条泥土路的尽头。这条公路从索马里兰首都哈尔格萨延伸了**200**英里，穿过崎岖不平的荒草地，尘土飞扬的沟壑和最近因雨水浇灌而变得绿油油的开阔草地。这类小村庄的圆顶小屋大多由树枝和布铺盖搭成，是古老且传统的



**2019**年**12**月的早晨，拉希德·贾马克在西金里的海滩上告诉我：“我们和骆驼彼此理解。”贾马克约**50**岁，在那几百头骆驼里，有**52**头是他的。他正在给其中一只挤奶，一边拽着它的乳房，一边把一个圆锥形碗塞进骆驼的膝盖弯里，接住这些宝贵的液体。



# 骆驼颂

在清晨的红光里，你满眼皆是骄傲，  
你如玉叶金柯

在非洲之角

2015





2018 4

“ ”  
“ ”  
“ ”  
“ ”  
“ ”  
“ ”  
“ ”  
“ ”  
“ ”  
“ ”





Translation Workshop/笔译工作坊

编委会/Editorial Board  
四川文理学院外国语学院

General-in-Chief  
总编：李雪梅 刘彦仕

Editor-in-chief  
主编：揭廷媛 段红梅

Responsible translators  
责任译员：翻译2018.04班全体学生



四川文理学院外国语学院

地址：达州市通川区塔石中路509号